
ELENA GARBUGLI



LUOGO E DATA DI NASCITA:
URBINO, 16/01/1986



ELENA.GARBUGLI@GMAIL.COM



+39 349 4366792



[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM/
IN/ELENA-GARBUGLI-BA2B71B4/](https://www.linkedin.com/in/ELENA-GARBUGLI-BA2B71B4/)

SITO WEB:
[HTTP://WWW.ELEAGARBUGLI.
COM/](http://www.eleagarbugli.com/)

OBIETTIVO

Lavorare nel mondo della traduzione e in particolar modo della traduzione audiovisiva e dell'adattamento per il doppiaggio

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUTTORE FREELANCE

2014 – in corso

Titolare della ditta individuale Elena Garbugli Traduzioni.
Traduzione e adattamento dialoghi per il doppiaggio.
Servizi di traduzione e di supporto linguistico durante convegni e conferenze.

Combinazioni linguistiche di traduzione: EN>IT, ES>IT, FR>IT.

Partita IVA: 02547360418 - Enpals: 3007971

ADDETTA ALLA LOGISTICA PER IMAB GROUP S.P.A.

2017 – in corso

Dopo due anni di attività come Commerciale Estero per la stessa ditta, ora mi occupo di organizzare i trasporti per l'estero.

ASSISTENTE ALLA RICERCA CLINICA PER DANIELA SURACE DITTA INDIVIDUALE

Aprile 2011 - Febbraio 2013

Mantenere i contatti con i centri e i Comitati Etici coinvolti negli studi clinici, comunicare con gli sponsor stranieri. Traduzione e revisione dei documenti di studio.

ISTRUZIONE

INTENSIVE SUMMER COURSE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (ENGLISH TO ITALIAN) GIUGNO-LUGLIO 2014

Centre for Translation Studies - University College of London
Corso intensivo sull'adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione e audiodescrizione per non vedenti dall'inglese all'italiano.

DIPLOMA DI MASTER UNIVERSITARIO DI PRIMO LIVELLO IN TRADUZIONE PER IL CINEMA, LA TELEVISIONE E L'EDITORIA MULTIMEDIALE FEBBRAIO 2014

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Università degli Studi di Torino
Corso sulla traduzione e l'adattamento per il doppiaggio e la sottotitolazione di prodotti audiovisivi. Annessi periodi di tirocini presso varie aziende operanti nel settore (Forward e Lydia Corbelli di Torino).

COMPETENZE

Ottime capacità traduttive acquisite durante il corso degli studi e delle esperienze professionali.

Ottime capacità di apprendimento e adattamento alle situazioni, acquisite durante le esperienze lavorative e i soggiorni all'estero, sia per motivi di studio e di lavoro che per viaggi di piacere, durante i quali ho acquisito capacità organizzative e affinato le mie competenze relazionali.

Ottime conoscenze del pacchetto Office e degli strumenti informatici di ricerca online, confermate dal conseguimento della Patente Europea del Computer (ECDL).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano

Altre lingue

COMPRESIONE PARLATO E
PRODUZIONE SCRITTA

Inglese C1

Spagnolo C1

Francese B2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2
Livello intermedio - C1/2 Livello
avanzato

Quadro Comune Europeo di
Riferimento delle Lingue

LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

FEBBRAIO 2010

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

Indirizzo: Lingue Moderne, Arti e Cultura.

Lingue studiate: inglese e spagnolo

Percorso incentrato sulla letteratura e la cultura anglo-americana

DIPLOMA DI LICEO LINGUISTICO

LUGLIO 2005

Liceo Ginnasio "Raffaello" di Urbino

Lingue studiate: inglese, francese e tedesco.

INTERESSI PERSONALI

Faccio parte di un'associazione dilettantistica di tiro con l'arco nella mia città per la quale spesso organizzo eventi e gare. Il tiro con l'arco mi è particolarmente affine perché mette in evidenza la mia determinazione e capacità di raggiungere l'obiettivo, caratteristiche che mi sono sempre state congeniali.

Inoltre sono appassionata di cinema e serie televisive. Questa passione, insieme al mio crescente interesse nel conoscere e apprendere nuove cose, mi ha portata a seguire il percorso di studi sulla traduzione audiovisiva che mi permette, appunto, di cimentarmi con qualcosa di sempre nuovo e di acquisire nuove conoscenze e competenze.

Mi diletto anche a scrivere racconti e poesie. Essendo una persona molto creativa, la scrittura mi aiuta a esternare la mia inventiva che cerco di applicare anche nel lavoro, soprattutto per quanto riguarda l'adattamento degli audiovisivi. Mi interessa anche di grafica digitale e fotografia.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".